

Chapter 6

Conversion Between Content and Form

1. Conversion of abstract into concrete

A. addition of concrete words

Ex. 1 It called for creation of a defense corps to take charge of anti-subversion in peacetime.

人们呼吁成立一支国防部队来负责和平时期的反颠覆工作。

Ex. 2 I committed myself to make up for past mistakes to fight corruption and injustices and to form a national government to carry out free election.

我决心弥补过去的错误，同贪污腐化和不公正现象作斗争，并成立一个全民政府以实行自由选举。

B. paraphrasing

Ex. 3 A conference of developing countries and richer industrialized states has convened in Washington, attempting to identify priorities for improving life among poor areas of the world.

一些发展中国家和较富有的工业化国家在华盛顿举行了会议，试图确定在改善世界贫穷地区人民生活中首先应做的事情。（或“当务之急”）

Ex. 4 The hard truth is that we are not owed a say in the world today on what we have been.

严酷的事实是，我们不能靠老本在当今世界上取得发言权。

2. Conversion of concrete into abstract

A. replacing

Ex. 5 Were it left to me to decide whether we should have a government without newspapers or newspapers without a government, I should not hesitate a moment to prefer the latter.

假如让我决定我们是要一个没有言论自由的政府，还是要一个言论自由而无政府的国家，我会毫不犹豫地选择后者。

B. paraphrasing

Ex. 6 Among these gift horses, it is the decline in interest rates that has done the most to foster the FORTUNE 500's bottom-line bonanza.

在这些天赐良机当中，令《财富》500强企业财源滚滚的莫过于利率的下调。

Ex. 7 Japan's exports are expected to exceed her imports by about 14 to 15 billion dollars this year, making one of only a handful of major industrial countries whose trade will be in black.

今年，日本的出超预计将达到140至150亿美元左右，这将使它成为屈指可数的有贸易顺差的主要工业国家之一。

4. Conversion of partial into the whole

- Ex. 8 The President wants a Chinese face or two to add to the fraternity.
总统希望请一、两位中国人出席，以增强四海一家的气氛。
- Ex. 9 There were several big names at the party.
宴会上有几位知名人士。

5. Conversion of thw whole into partial

- Ex. 9 When he was accused of theft, he turned red.
当有人指控他行窃时，他的脸变得通红。

6. Translating colors

- Ex. 10 The pallor of her face indicated clearly how she was feeling at the moment.
她苍白的脸色清楚地表明了当时的情绪。

7. Translating onomatopoeia

- Ex. 11 ...and he insisted on a big Wow, meaning a thrill ride, here featuring lifelike dinosaurs.
....他坚持要搞一个大型项目“哇”，意思是惊险游览，其中的主角是做得和实物一般大的恐龙。

8. Summary